





Emandulo kwakukhona umndeni  
owawuhlala ujabule.

...

Once upon a time, there lived a happy  
family.

Abantwana babezwana. Behlale besiza  
abazali babo endlini kanye nasengadini.  
...  
They never fought with each other.  
They helped their parents at home and  
in the fields.

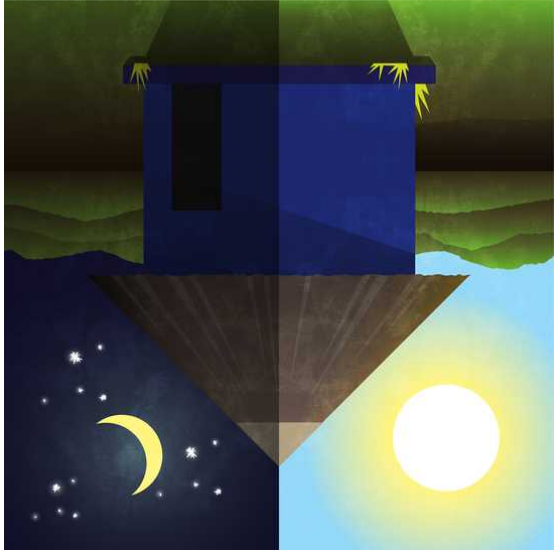




Kodwa babengavunyelwe ukusondela eduze komlilo.

...

But they were not allowed to go near a fire.



Kwakumele benze yonke imisebenzi  
yabo ebusuku. Ngoba babenziwe  
ngamakhandlelai!

...

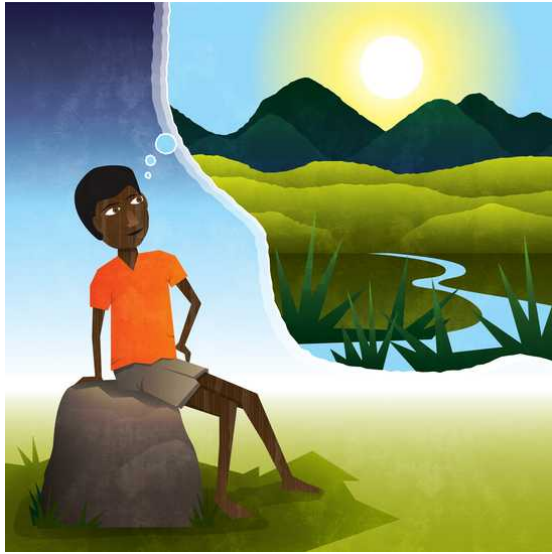
They had to do all their work during the  
night. Because they were made of wax!



Ngokuphuma kwelanga. Wandiza  
eculela ukukhanya kwasekuseni!

...

And as the sun rose, he flew away  
singing into the morning light.



Kodwa omunye wabafana wayekufisa  
ukuphumela ngaphandle elangeni.

...

But one of the boys longed to go out in  
the sunlight.



Bamthatha umfowabo oseyinyoni  
bambeka phezulu entabeni.

...

They took their bird brother up to a  
high mountain.



Ngelinye ilanga wayehalela  
ukuphumele ngaphandle. Abafowabo  
bamxwayisa.

...

One day the longing was too strong. His  
brothers warned him...



Kodwa baveza isu. Baphendula  
amafutha ayesencibilikile bawenza  
inyoni.

...

But they made a plan. They shaped the  
lump of melted wax into a bird.



Kodwa kwabe sekungasazi ngalutho!  
Wancibilika elangeni elishisayo.

...

But it was too late! He melted in the hot sun.



Abafowakhe babephatheke kabi  
bebona umfowabo encibilika ephela.

...

The wax children were so sad to see  
their brother melting away.